

Sentier d'interprétation des fortifications bastionnées *Henri Layet*

*Henri Layet discovery trail of
the bastioned walls*

*Percorso di interpretazione
delle mura bastionate
Henri Layet*

St Paul de Vence



Interreg

ALCOTRA

Fonds européen de développement régional



UNION EUROPEENNE

SUCCES



Les cultures en terrasses sont desservies par des chemins en lacets.
The agricultural terraces were reachable via winding pathways.
Le terrazze coltivate erano raggiungibili con sentieri a zigzag.
© I. G. N., cliché n°5002 du 3 août 1945

Un passé agricole toujours vivant

Le village occupe un éperon rocheux qui domine stratégiquement l'arrière-pays et la mer à 180 m d'altitude. Les coteaux, idéalement exposés, étaient jadis aménagés en terrasses agricoles sur lesquelles étaient cultivés la vigne, l'olivier et la fleur.

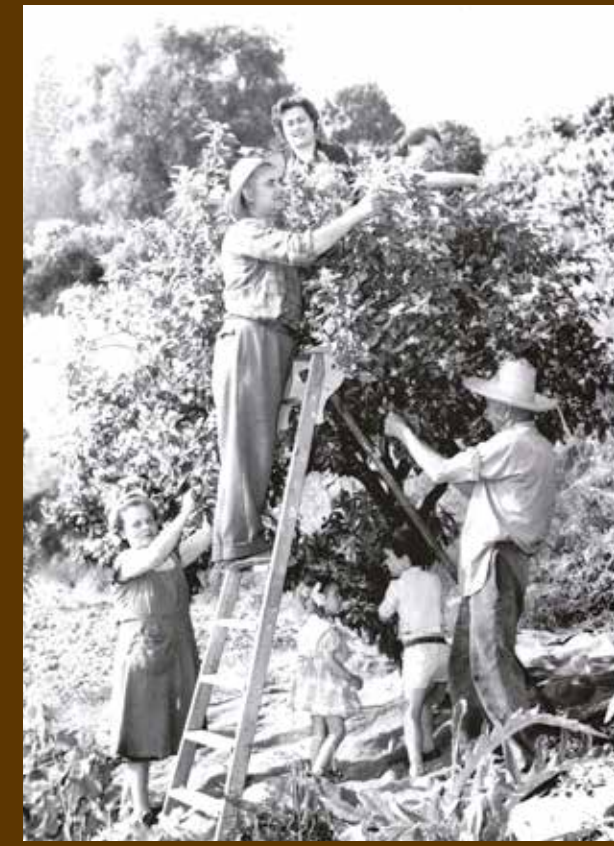
Après avoir inspecté les remparts en 1701, Vauban écrit « *Le soleil de Saint-Paul est le plus beau de la Provence et le pays où croissent les plus belles oranges. Ce territoire est couvert de vigne, d'oliviers et de figuiers* ». En 1946, la campagne saint-pauloise était encore couverte de 114 ha de vignes et de 30 ha de cultures florales (roses, œillets, fleurs d'oranger). L'agriculture faisait vivre de nombreuses familles.

A thriving agricultural past

The village is perched 180m above sea level on a rocky outcrop that strategically overlooks both the coast and hinterland. Its ideally exposed hillsides were once covered in agricultural terraces where vines, olive trees and flowers were grown.

After inspecting the ramparts in 1701, Vauban wrote, "Saint-Paul has the most beautiful sun of all Provence and land that grows the finest oranges. This area is covered in vines, olive and fig trees." In 1946, the local landscape was still covered with 114 ha of vineyards and 30 ha of flower crops (roses, carnations, orange blossom). Many families owed their livelihood to agriculture.

Cueillette des fleurs d'orangers sous les remparts.
Orange blossom harvest at the foot of the ramparts.
Raccolta dei fiori d'arancio sotto le mura.
© Jacques Gomot



Una tradizione contadina ancora viva

Il paese si erge su uno sperone roccioso (180 m) che domina strategicamente l'entroterra e il mare. Sulle colline, dall'esposizione ideale, la vite, l'ulivo e i fiori erano coltivati a terrazze.

Dopo avere ispezionato le mura nel 1701, l'ingegnere Vauban scrisse "Il sole di Saint-Paul è il più bello della Provenza, ci crescono le arance più belle. Questo territorio è coperto di viti, di ulivi e di fichi". Nel 1946, la campagna di Saint-Paul de Vence era coperta di 114 ha di vigneti e di 30 ha di coltivazioni floreali (rosa, garofano, zagara). L'agricoltura permetteva a molte famiglie di mantenersi.

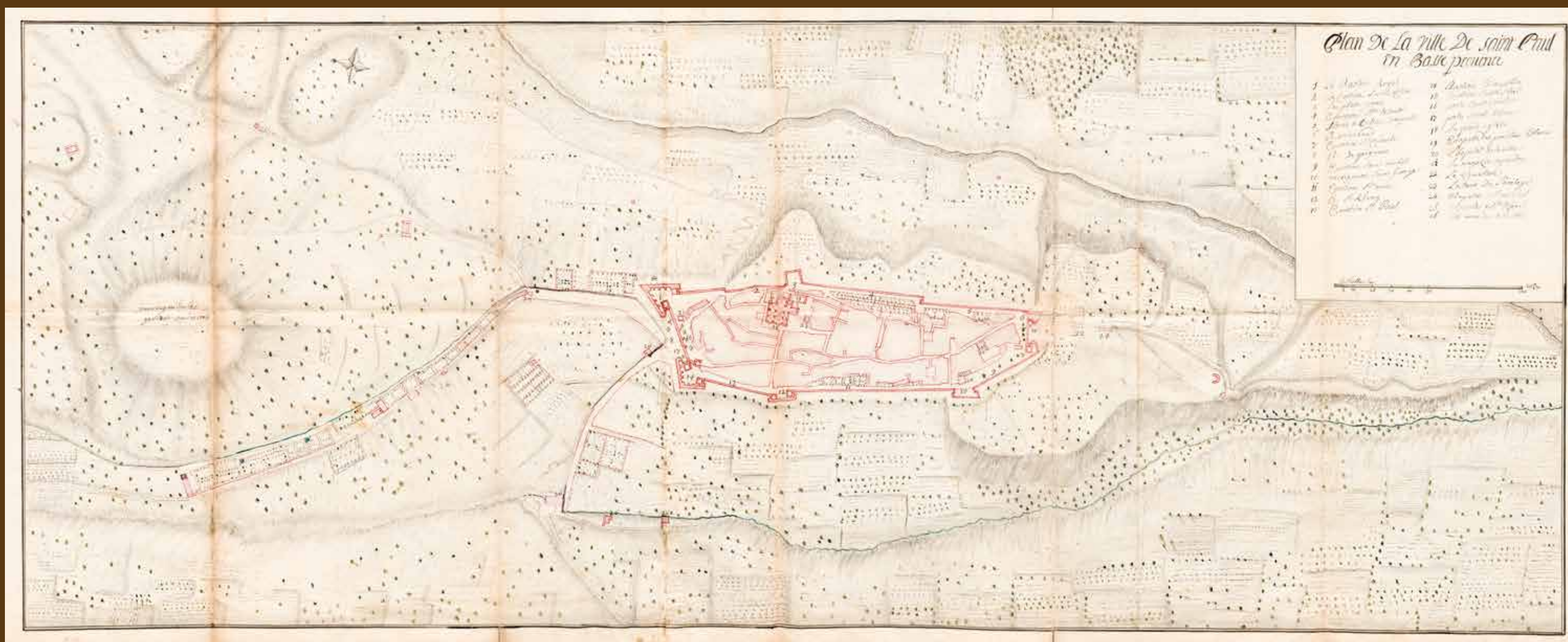


Saint-Paul de Vence, bastion de François 1^{er} en Provence

Entre 1388 et 1860, le fleuve Var matérialise la frontière entre la Provence et le Comté de Nice. Pendant cinq siècles, Saint-Paul de Vence joue le rôle de place forte frontalière du côté provençal. François 1^{er} y fait élever des remparts bastionnés au 16^{ème} siècle pour renforcer les défenses médiévales.

Au 16^{ème} siècle, les Guerres d'Italie opposent François 1^{er} et Charles Quint pour le contrôle de la péninsule. La Provence est envahie en 1524 et 1536, contraignant François 1^{er} à renforcer la défense de la frontière. Après sa victoire à Cérisesoles (Piémont) en 1544, le roi fait construire une enceinte bastionnée.

Oeuvre de l'ingénieur Jean de Renaud de Saint-Rémy, cette enceinte bastionnée est élevée entre 1544 et 1547. Alternant hautes courtines et puissants bastions sur un périmètre de 1000 mètres, elle comporte deux portes, situées au Nord et au Sud. Il s'agit d'un des rares exemples de fortification du milieu du 16^{ème} siècle conservée dans son intégralité en France.



Vauban, plan de Saint-Paul en basse Provence, 1700. 1700: Vauban, plan of Saint-Paul in lower Provence. Vauban, pianta di Saint-Paul in bassa Provenza, 1700. © Vincennes, SHD, GR 1 VH 2241, archives du Génie, Art.8, places abandonnées, Saint-Paul, n°2

Frontière séparant Provence et Comté de Nice, 18^{ème} siècle.
18th century: border between Provence and the County of Nice.
Confine tra la Provenza e la Contea di Nizza, 18^{esimo} s.
© Département des Alpes-Maritimes



Saint-Paul de Vence: the stronghold of Francis I in Provence

Between 1388 and 1860, the River Var marked the border between Provence and the County of Nice. For nearly five centuries, Saint-Paul de Vence played a major role in protecting the Provence border. In the 16th century, Francis I of France had bastioned ramparts built around the village to reinforce the medieval defences.*

In the 16th century, the Italian Wars pitched Francis I and Charles V against each other for control over the peninsula. Provence was invaded in 1524 and 1536, forcing Francis I to reinforce his defences along the border. After his victory in Ceresole (Piedmont) in 1544, the king had a bastioned enclosure built around the village.

The work of engineer Jean de Renaud de Saint-Rémy, this bastioned enclosure was built between 1544 and 1547. With its alternating high curtain walls and mighty bastions running along a perimeter of 1,000 metres, it houses two gateways, one located to the north and the other to the south. This is one of the rare examples in France of an entirely preserved mid-16th-century fortification.

Saint-Paul de Vence, roccaforte di Francesco 1^o in Provenza

Tra il 1388 e il 1860, il fiume Var segnò il confine tra la Provenza e la Contea di Nizza. Per cinque secoli, Saint-Paul de Vence ha svolto il ruolo di piazzaforte confinaria sul versante provenzale. Per rinforzare le fortificazioni medievali della città, Francesco 1^o fece edificare delle mura bastionate nel Cinquecento.

Nel Cinquecento, le Guerre d'Italia opposero Francesco 1^o e Carlo Quinto per il controllo della penisola italiana. La Provenza fu invasa nel 1524 e nel 1536, costringendo Francesco 1^o a rinforzare la difesa del confine. Dopo la sua vittoria a Ceresole (Piemonte) nel 1544, il re fece edificare un recinto bastionato.

Opera dell'ingegnere Jean de Renaud de Saint-Rémy, le mura furono edificate tra il 1544 e il 1547. Le alte cortine sono scandite da potenti bastioni su un perimetro di 1000 m. Le due porte sono situate a Nord e a Sud della città. È un raro esempio di fortificazione della metà del Cinquecento conservata in Francia nella sua interezza.



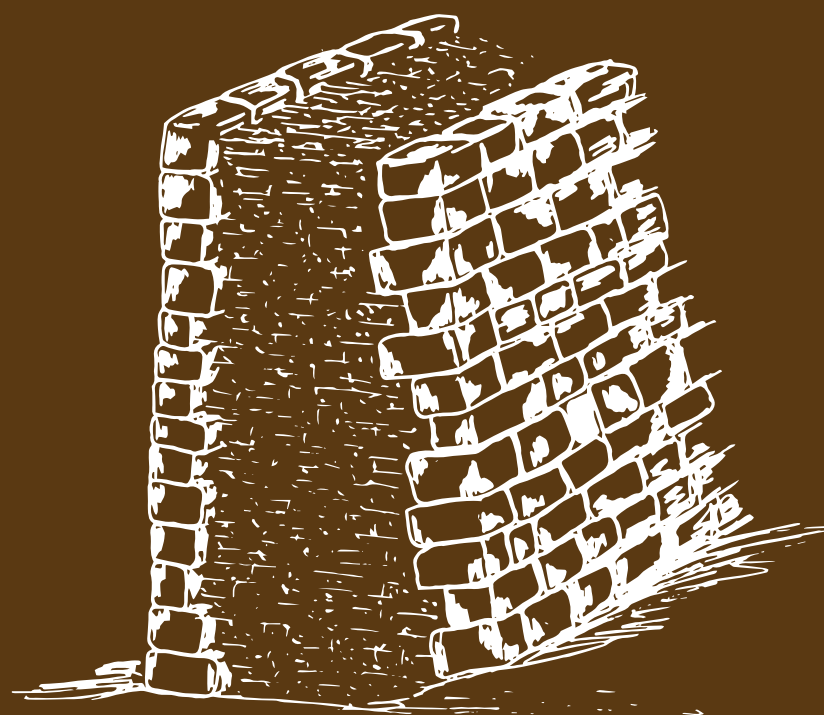
Une enceinte bastionnée à l'épreuve des canons

En réponse au boulet de canon métallique, les ingénieurs transalpins conçoivent à la fin du 15^{ème} siècle un nouveau système de défense : la fortification bastionnée. Celle-ci associe les principes du bastion et du rempart. Saint-Paul de Vence en est un des tout premiers exemples français.

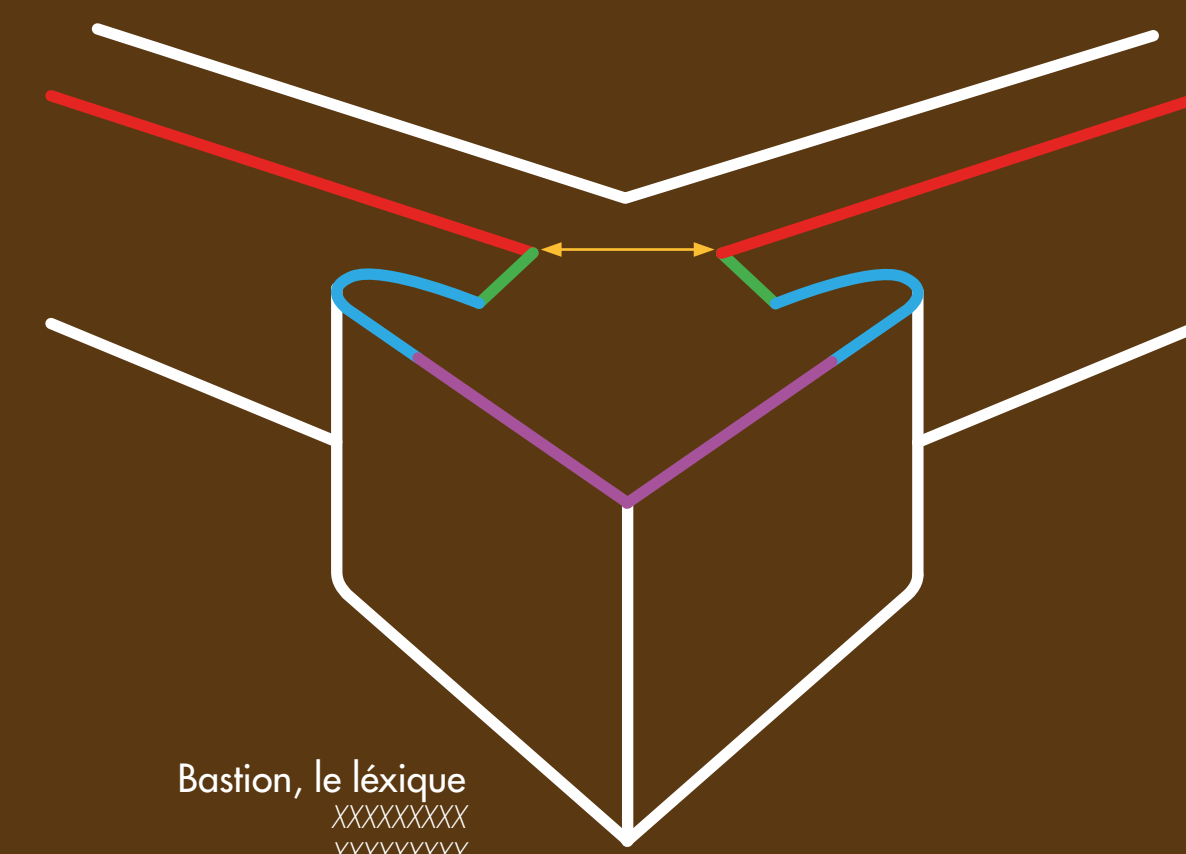
Construit à la jonction de deux courtines, le bastion possède deux casemates dont les embrasures de tir sont orientées parallèlement à la courtine. Les tirs croisés d'un bastion à l'autre ne laissent aucun angle mort à l'ennemi au pied des ouvrages, l'empêchant ainsi de s'avancer à découvert.

L'orillon, semi-circulaire ou carré, protège les canons placés dans les casemates des tirs adverses. Le rempart, dont la maçonnerie peu épaisse soutien un talus de terre, est le seul obstacle en mesure de résister au boulet métallique.

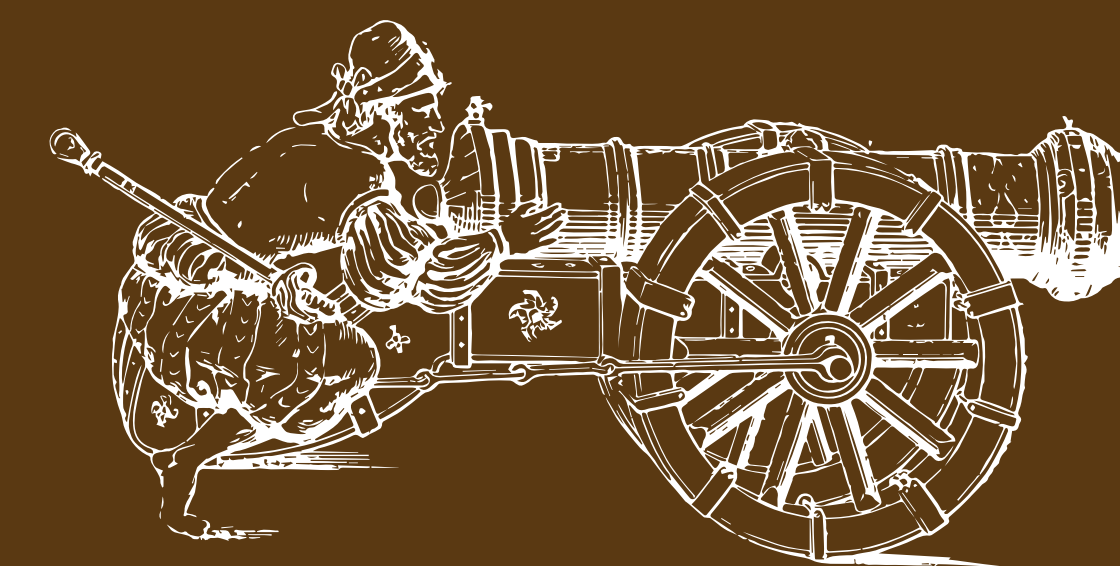
Coupe d'un rempart.
Sectional view of a rampart.
Sezione di un ramparo.



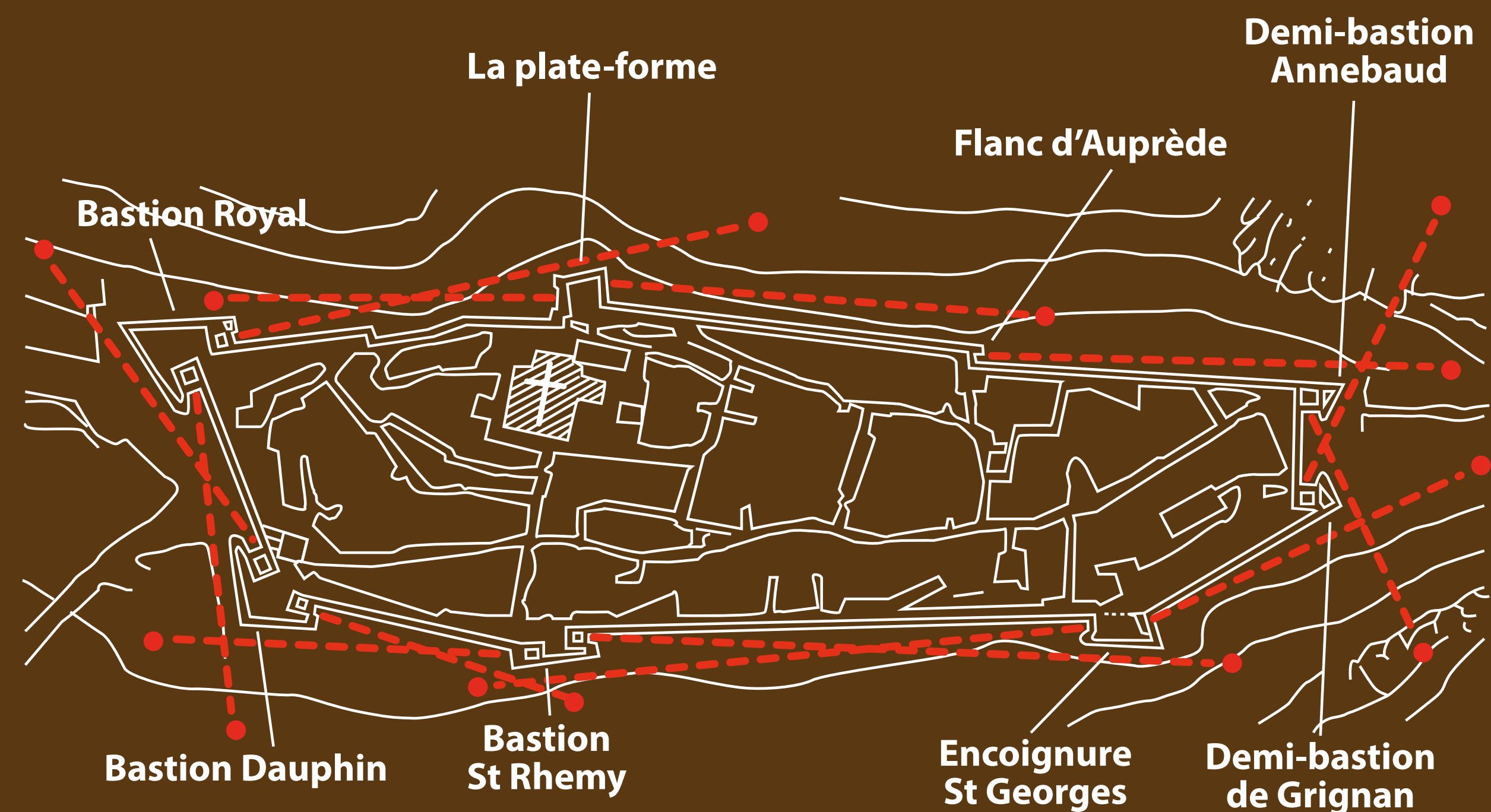
- Courtines
XXXXX - XXXX
- Gorge
XXXXX - XXXX
- Flancs
XXXXX - XXXX
- Orillons
XXXXX - XXXX
- Faces
XXXXX - XXXX



Bastion, le lexique
XXXXXXXXXX
XXXXXXXXXX



Au 16^{ème} siècle, les canons montés sur roues sont d'une précision redoutable.
In the 16th century, cannons mounted on wheels had deadly accuracy.
Nel Cinquecento, i cannoni montati su ruote erano di un'assoluta precisione.



Plan de feu de la place : les tirs d'un bastion à l'autre couvrent tous les ouvrages de l'enceinte. Fire plan: firing from the different bastions left no blind spots along the entire enclosure.
Difesa della piazza: i tiri da un bastione all'altro coprono i fianchi di tutte le opere fortificate della piazza. © Nicolas Faucherre

Bastions built for cannon fire

With the metal cannonball in mind, transalpine engineers devised a new defence system at the end of the 15th century: the bastioned fortification, which combined the principles of the bastion* and the rampart*. Saint-Paul de Vence is one of the very first of its kind to have been built in France.

Built at the junction between two curtain walls*, the bastion has two casemates* with firing embrasures that are parallel to the curtain wall. The crossfire between two bastions left the enemy at the foot of the structures* with no blind spot, thus preventing enemy forces from advancing out into the open. A semi-circular or squared-off orillon, protected cannons situated in the casemates from enemy fire. The rampart, with it's a thin stonework shoring up a bank of earth, constituted the only barrier able to withstand cannon fire.



Un recinto bastionato a prova di cannone

In risposta all'uso della palla di cannone metallica, gli ingegneri transalpini concepirono alla fine del Quattrocento un nuovo sistema di fortificazione : la fortificazione alla moderna. Questa combina due novità : il bastione e il ramparo. Saint-Paul de Vence ne costituisce uno dei primissimi esempi francesi.

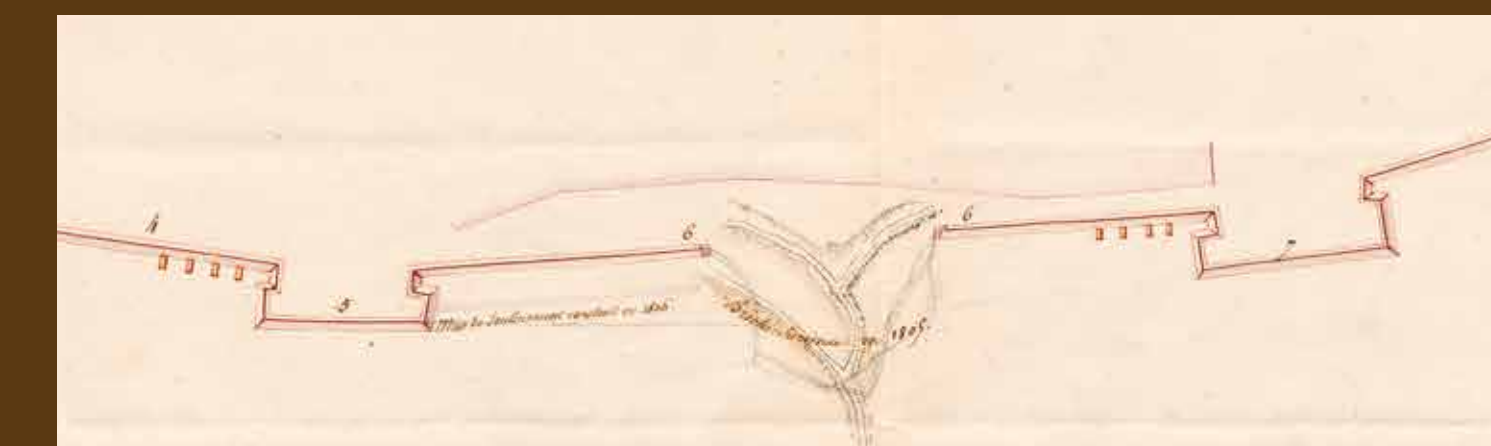
Il bastione viene costruito al punto d'incontro di due cortine. Ospita due casematte le cui cannoniere sono orientate parallelamente alla cortina. L'orientamento dei cannoni consentiva di eseguire dei tiri di fiancheggiamento da un bastione all'altro, eliminando ogni angolo morto ai piedi delle mura e impedendo al nemico di avvicinarsi allo scoperto. L'orecchione, di forma arrotondata o quadrata, copriva dai tiri nemici i cannoni posizionati nelle casematte . Il ramparo è una massa di terra rivestita di muratura : costituisce l'unico ostacolo in grado di resistere alla palla di cannone metallica.



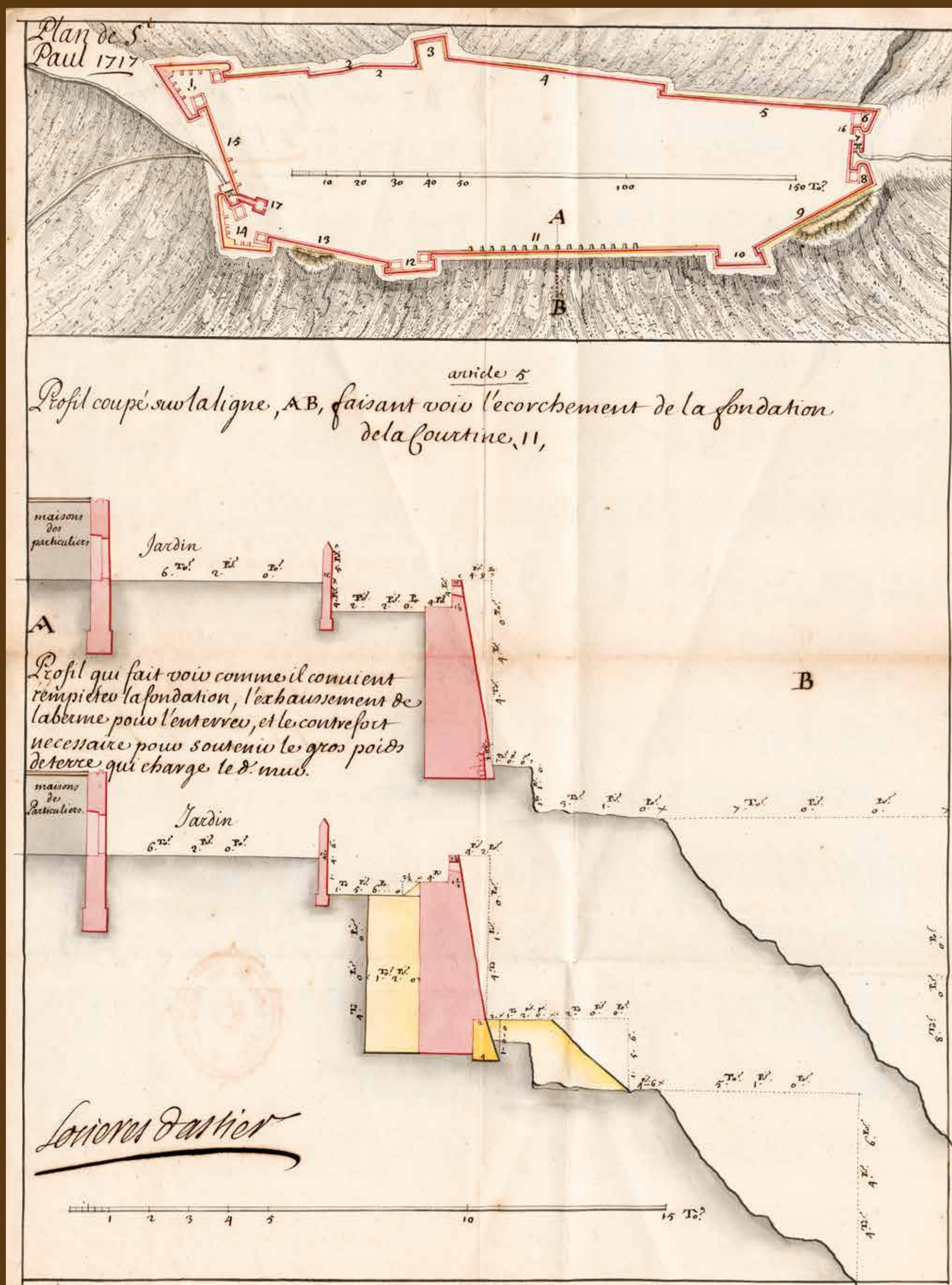
La renaissance de la courtine Sainte-Anne

La courtine Sainte-Anne s'effondre partiellement en 1805. En raison de l'instabilité des sols, le maire de Saint-Paul de Vence crée dans les années 1950 un périmètre de sauvegarde au pied de la courtine dans lequel la culture de la vigne est réintroduite.

Longue de 160 m, la courtine Sainte-Anne relie le bastion Saint-Rémy à l'encoignure Saint-Georges. Fragilisée par le ravinement des sols, elle s'effondre partiellement sur une longueur de 30m en 1805. La berme* est maçonnée en 1806 et le pan de courtine effondré reconstruit en 1837. Craignant un nouvel effondrement, la municipalité de Marius Issert achète dans les années 1960 les parcelles situées sous les remparts Ouest. Devenus inconstructibles, ces terrains retrouvent leur vocation agricole avec la plantation de plusieurs hectares de vignes dans les années 1980.



Brèche ouverte dans la courtine Sainte-Anne en 1805, plan de 1833.
1805: a breach opened on the Saint Anne curtain wall, (from the 1833 plan).
Breccia aperta nella cortina Sant'Anna nel 1805, pianta del 1833.
© Vincennes, SHD, GR 1 VH 2241, archives du Génie, Art.8, places abandonnées, Saint-Paul, n°7



Profil de la courtine Sainte-Anne, 1717 : projet d'exhaussement de la berme au pied de la courtine.
The Saint Anne curtain wall in 1717: raising the level of the berm at the foot of the wall.
Profilo della cortina Sant'Anna, 1717 : progetto di sopraelevazione della berma ai piedi della cortina.
© Vincennes, SHD, GR 1 VH 2241, archives du Génie, Art.8, places abandonnées, Saint-Paul, n°7

Restoring the Sainte-Anne curtain wall

The Sainte-Anne curtain wall partially collapsed in 1805. Due to the instability of the ground, the mayor of Saint-Paul de Vence decided to create a safety area at the base of the curtain wall, reintroducing the cultivation of vines in the 1950s.

The Sainte-Anne curtain wall is 160m long and connects the Saint-Rémy bastion to the Saint-Georges corner. Weakened by the natural erosion of the underlying soil, 30m of the wall collapsed in 1805. The berm* was strengthened using stone in 1806 and the fallen part of the curtain wall was rebuilt in 1837.

Fearing another collapse, Mayor Marius Issert and the town council bought plots of land at the foot of the western ramparts. The land was deemed unfit for construction and has therefore returned to its agricultural roots: since the 1980s, it has been home to several hectares of vineyards.

La rinascita della cortina Sant'Anna

La cortina Sant'Anna crollò parzialmente nel 1805. A causa dell'instabilità del suolo, il sindaco di Saint-Paul de Vence delimitò negli anni 1950 un perimetro di sicurezza ai piedi delle mura nel quale fu reintrodotta la coltivazione della vite.

Lunga 160 m, la cortina Sant'Anna collega il bastione Saint-Rémy e il bastione d'angolo Saint-Georges. Indebolita dall'erosione del suolo, crollò parzialmente nel 1805 su una lunghezza di 30 m. La berma* fu rivestita di muratura nel 1806 e il pezzo crollato fu ricostruito nel 1837.

Temendo un nuovo crollo, il sindaco Marius Issert e il suo consiglio comprarono negli anni 1960 i terreni situati sotto le mura Ovest. Dichiarati non edificabili, essi hanno ritrovato la loro vocazione agricola con la piantagione di alcuni ettari di vite negli anni 1980.



Dans les années 1960, la campagne saint-pauloise était encore le domaine de l'agriculture. Les collines étaient couvertes d'une mosaïque de parcelles cultivées d'œILLETS, de roses à parfum, de vigne et de produits maraîchers.

La production de la rose de mai* et de la fleur de bigaradier* a donné ses lettres de noblesse à l'agriculture saint-pauloise. En 1905, Saint-Paul de Vence produisait 140 tonnes de roses de mai, 200 tonnes en 1913. Ces fleurs étaient expédiées à Grasse pour y être distillées. Les cultures en terrasses étaient irriguées grâce à d'innombrables bassins construits au sommet des coteaux. Aujourd'hui, les chênes truffiers, les plantes aromatiques et la vigne continuent d'agrémenter les parcelles en terrasses.



Citronier
Lemone. Limone.



Rose de Mai
May rose.
Rose di maggio.



Bigaradier (orange amer)
Bitter orange blossom.
Arancio amaro.

Le tri des fleurs d'oranger
Sorting through the orange blossoms.
Le foglie vengono separate dai fiori.
© Photo de Bracco / J.Garnot

La fleur à parfum faisait la renommée de Saint-Paul de Vence

Saint-Paul de Vence: famed for its fragrant flowers

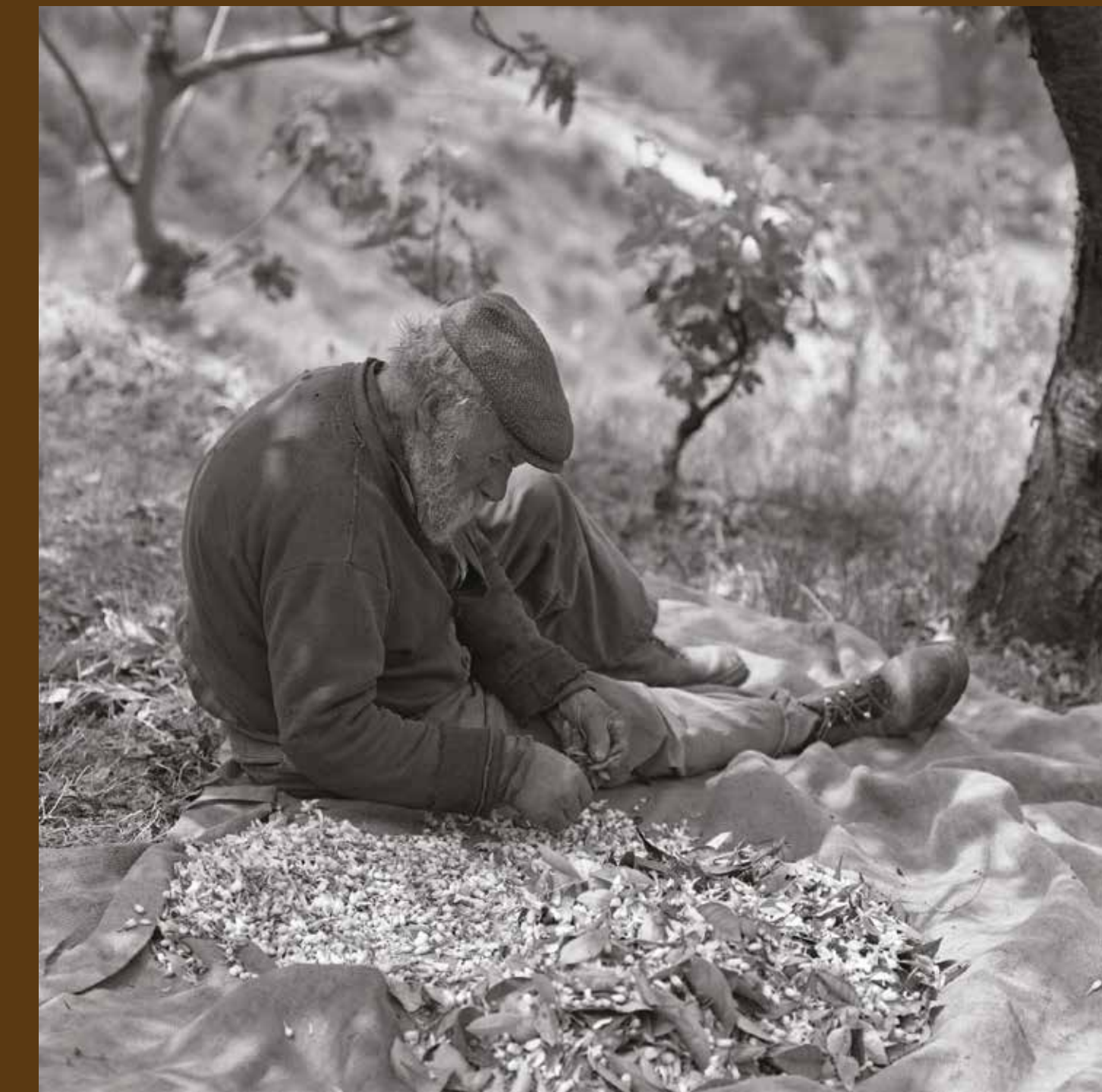
In the 1960s, the Saint-Paul countryside remained very rural. The hills were a patchwork of plots where carnations, fragrant roses, vines and market garden produce were grown.

May rose and bitter orange blossom* can be credited for contributing to the noble reputation of Saint-Paul's agriculture. Saint-Paul de Vence produced 140 tons of May roses in 1905 and 200 tons in 1913. These flowers were sent directly to the perfume capital Grasse, for distilling. Countless water basins built atop the hillsides irrigated the terraced crops. Today, truffle oaks, aromatic herbs and vines still embellish these terraces.*

Saint-Paul de Vence, paese rinomato per i fiori da profumo

Negli anni 1960, la campagna di Saint-Paul de Vence era ancora rurale. Le colline erano coperte di un mosaico di campi coltivati a garofani, rose da profumo, vite ed ortaggi.

La produzione di rose di maggio e di fiori di arancio amaro* ha contribuito alla notorietà dell'agricoltura saint-pauloise. Nel 1905, Saint-Paul de Vence produceva 140 tonnellate di rose di maggio, 200 tonnellate nel 1913. I fiori erano spediti a Grasse per essere distillati. Le coltivazioni a terrazze erano irrigate da innumerevoli bacini costruiti in cima alle colline. Oggi, le terrazze sono ancora coltivate a quercie tartufigene, piante aromatiche e vite.*





Sentier d'interprétation des fortifications bastionnées *Henri Layet*

La topographie exceptionnelle de Saint-Paul de Vence explique à la fois son passé de place forte militaire et son âme de village agricole. Empruntez le sentier aménagé au pied des remparts afin de comprendre l'origine et l'architecture de l'enceinte bastionnée de François 1er et de découvrir un passé agricole toujours vivant et protégé.

Ce sentier a été aménagé dans le cadre du projet européen Alcotra SuCCeS qui réunit les communes de Saint-Paul de Vence et de Ceresole d'Alba (région Piémont, Italie) autour du thème de la bataille de Cérisesoles (1544).

The Henri Layet fortifications discovery walk

The exceptional nature of the terrain surrounding Saint-Paul de Vence explains both its historic role as a military stronghold and its very essence as an agricultural village.

Follow the path along the foot of the ramparts and learn about the origins and architecture of these fortifications, originally built by Francis I of France. You will also discover the village's agricultural past, which remains alive and preserved to this day.

The path was built as part of the Alcotra SuCCeS European project, which brings together Saint-Paul de Vence and Ceresole d'Alba (Piedmont region, Italy), two communes that share a common military past, notably the battle of Ceresole (1544).

Percorso di interpretazione delle mura bastionate Henri Layet

La posizione topografica eccezionale di Saint-Paul de Vence spiega sia il suo passato di piazzaforte, sia le sue radici di paese contadino. Prendi il sentiero ai piedi delle mura per capire la storia e l'architettura delle mura bastionate di Francesco 1° e per scoprire una tradizione contadina ancora viva e preservata.

Il sentiero è stato allestito nell'ambito del progetto europeo Alcotra SuCCeS che coinvolge i comuni di Saint-Paul de Vence e Ceresole d'Alba (regione Piemonte, Italia) sul tema della battaglia di Ceresole (1544).



Le jeu

The game

Il gioco

Des lettres gravées ont été déposées sur les bancs le long du sentier. Saurez vous les assembler pour retrouver l'énigme de Saint-Paul de Vence ?

Xxxxxx xxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxx xxxxx
 Xxxxxx xxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxx xxxxx
 Xxxxxx xxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxx xxxxx
 Xxxxxx xxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx xxxxxxx xxxxx

Accès Cimetière- tombe M. Chagall et retour par le village.

Access Graveyard - Mr. Chagall grave and back through the village.

Accedi al cimitero - Tomba del signor Chagall e ritorno attraverso il villaggio.



Accès partiel PMR.

Partly wheelchair accessible.

Parzialmente accessibile ai disabili.

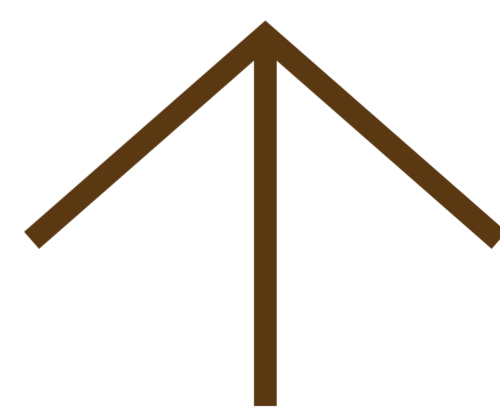


30 min

Accès libre.

Free access.

Accesso libero.





Sentier d'interprétation des fortifications bastionnées *Henri Layet*

La topographie exceptionnelle de Saint-Paul de Vence explique à la fois son passé de place forte militaire et son âme de village agricole. Empruntez le sentier aménagé au pied des remparts afin de comprendre l'origine et l'architecture de l'enceinte bastionnée de François 1^{er} et de découvrir un passé agricole toujours vivant et protégé.

Ce sentier a été aménagé dans le cadre du projet européen Alcotra SuCCeS qui réunit les communes de Saint-Paul de Vence et de Ceresole d'Alba (région Piémont, Italie) autour du thème de la bataille de Cérisoles (1544).

The Henri Layet fortifications discovery walk

The exceptional nature of the terrain surrounding Saint-Paul de Vence explains both its historic role as a military stronghold and its very essence as an agricultural village.

Follow the path along the foot of the ramparts and learn about the origins and architecture of these fortifications, originally built by Francis I of France. You will also discover the village's agricultural past, which remains alive and preserved to this day.

The path was built as part of the Alcotra SuCCeS European project, which brings together Saint-Paul de Vence and Ceresole d'Alba (Piedmont region, Italy), two communes that share a common military past, notably the battle of Ceresole (1544).

Percorso di interpretazione delle mura bastionate Henri Layet

La posizione topografica eccezionale di Saint-Paul de Vence spiega sia il suo passato di piazzaforte, sia le sue radici di paese contadino. Prendi il sentiero ai piedi delle mura per capire la storia e l'architettura delle mura bastionate di Francesco 1° e per scoprire una tradizione contadina ancora viva e preservata.

Il sentiero è stato allestito nell'ambito del progetto europeo Alcotra SuCCeS che coinvolge i comuni di Saint-Paul de Vence e Ceresole d'Alba (regione Piemonte, Italia) sul tema della battaglia di Ceresole (1544).

Accès Cimetière- tombe M. Chagall et retour par le village.

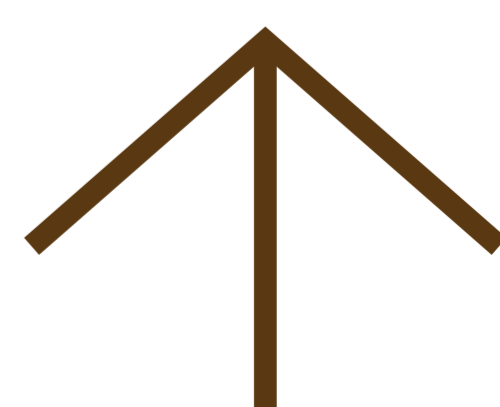
*Access Graveyard - Mr. Chagall grave and back through the village.
Accedi al cimitero - Tomba del signor Chagall e ritorno attraverso il villaggio.*



Accès partiel PMR.
*Partly wheelchair accessible.
Parzialmente accessibile ai disabili.*



30 min
Accès libre.
*Free access.
Accesso libero.*





Bienvenue - Welcome - Benvenuto

Poursuivez votre découverte de Saint-Paul de Vence en parcourant ses points de vue remarquables et ses authentiques places et ruelles.
 A l'intérieur des remparts, un nouvel itinéraire d'interprétation met en lumière un riche patrimoine monumental classé ainsi que 1000 ans d'histoire.

*Continue your adventure through Saint-Paul de Vence: enjoy its breathtaking panoramas and truly authentic squares and alleyways.
 Within the ramparts, a new discovery walk highlights a rich heritage of listed national monuments and 1000 years of history.*

*Continua la tua scoperta di Saint-Paul de Vence percorrendo i suoi punti panoramici mozzafiato, le sue piazzette e i suoi vicoli che hanno mantenuto la loro autenticità.
 All'interno delle mura, un nuovo percorso interpretativo valorizza un ricco patrimonio monumentale protetto e mette in luce 1000 anni di storia.*



Le jeu : la solution
 The game : the solution
 Il gioco : la soluzione

- PLACE FORTE ROYALE -

En 1543, Saint-Paul de Vence devient une Place forte royale marquant le début de la construction de son enceinte bastionnée.

